

# TRADUCCIÓN B-A árabe

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (primera lengua extranjera)	Traducción	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESOR (ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Bachir Mahyub Rayaa Baya Essayani, Moulay Lahsan			<b>Edificio de Buensuceso, Despacho 7</b> bachirmr@ugr.es baya@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			<a href="https://oficinavirtual.ugr.es/ordenacion/GestorInicial">https://oficinavirtual.ugr.es/ordenacion/GestorInicial</a>		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> <li>• Haber superado Lengua A Nivel 2 y Lengua B Nivel 2.</li> </ul>					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción directa y/o inversa</li> <li>• Traducción a la vista, fragmentada y resumida.</li> <li>• Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.</li> <li>• Traducción en equipo.</li> <li>• Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.</li> <li>• Introducción a la traducción en ámbitos específicos.</li> </ul>					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



## COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística
- y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.



- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas del segundo ciclo
- Estimular el interés por la lectura, por temas de actualidad nacional e internacional y por el uso correcto de la lengua española
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural
- Conocer el proceso de análisis de textos con vistas a su traducción con fines determinados
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir
- Aprender a utilizar textos paralelos
- Conocer el metalenguaje de la traducción
- Ser capaz de traducir, al final del curso, un texto en lengua B, de unas 250 palabras, aproximadamente en 2 horas

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura: temario, objetivos, metodología, evaluación. La direccionalidad en traducción: traducción directa y traducción inversa.
- **Tema 2.** Análisis textual de textos en lengua B (árabe) con vistas a la traducción a la lengua A (español).
- **Tema 3.** Problemas específicos de la traducción general B-A (árabe-español). Procedimientos/estrategias de traducción empleados en la combinación lingüística B-A (árabe-español).
- **Tema 4.** Herramientas de traducción y uso de textos paralelos para la combinación lingüística B-A (árabe-español).
- **Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales contrastivas en la combinación lingüística B-A (árabe-español): textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios y textos audiovisuales.
- **Tema 6.** Traducción B-A (árabe-español) y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales de la lengua B (árabe) a la A (español).
- **Tema 7.** Análisis y crítica de traducciones de la lengua B (árabe) a la A (español).

#### BIBLIOGRAFÍA



#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL :

- BRUSTAD, K., M.AL-BATAL, A.AL-TONSI, 'Al-kitāb fī ta'allum 'al-'arabiyya 2, Georgetown University Press, 1997.
- DICKINS, J. y J.C.E. WATSON, *Standard Arabic, An advanced course*, Cambridge, 1998.
- EPALZA, MIKEL (COORD.), MARÍA JESÚS RUBIERA MATA.[et al.], Traducir del árabe / Barcelona, Gedisa, 2004.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, IGNACIO, Manual de traducción periodística (del español al árabe) : Textos e introducción teórica, Madrid : CantArabia , 1998
- KHATTAB, MAHGOUB DWIDAR, Diccionario de términos económicos español-árabe = Qamus al-mustalahat al-iqtisadiyya Isbani-'arabi / Mahgoub Dwidar Khattab Madrid : Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2007
- ROJO PÉREZ, PEDRO (ed.), El mundo visto por los árabes : Anuario de prensa árabe 2006 / Barcelona : Icaria, 2007
- SAAD MOHAMED SAAD , ABEER MOHAMED ABD EL SALAM [et al.], Interculturalidad, lengua y traducción : estudios aplicados al español y al árabe/ coordinador,; Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- AGUESSIM EL GHAZOUANI, ABDELLATIF, Diccionario jurídico español-árabe / Abdellatif Aguessim El Ghazouani Granada : Comares, 2006
- BLACHERE, R., GAUDEFROY-DEMOMBYNES M., Grammaire de l'arabe classique, Paris 1978.
- BLACHERE, R. CECCALDI, M., Exercices d'arabe classique, Paris 1970.
- BUSQUETS MULET J., Gramática elemental de la lengua árabe, Palma de Mallorca, 1979, 6ª edición.
- CORRIENTE, F. Nueva gramática árabe, Madrid 1991.
- FERIA GARCÍA, MANUEL C., Diccionario de términos jurídicos árabe -español / Manuel C. Feria García, Barcelona : Ariel, 2006.
- HATIM, Basil e Ian MASON (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- HATIM, Basil e Ian MASON (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- HAYWOOD, J.A. NAHMAD, H.M., Nueva gramática árabe, traducción española por Francisco Ruiz Girela, Madrid 1992.
- RODINSON, MAXIME, Los árabes, Siglo XXI, Madrid, 2005.
- SALEH ALKHALIFA, WALEED (1991). *Lengua Árabe - Gramática y Ejercicio*, Madrid: CantArabia.
- WRIGHT, W., A Grammar of the arabic Language, Cambridge 1971, 3ª edición.

#### ENLACES RECOMENDADOS



METODOLOGÍA DOCENTE

**ACTIVIDADES PRESENCIALES** (40 % → 2,4 créditos ECTS - 60 horas)

SESIONES TEÓRICAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 2,5 % del total de créditos ECTS.

EXPOSICIONES Y SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 35 % del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos, y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias, corresponden a 2,5 % créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS.

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** (60% → 3,6 créditos ECTS - 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los seminarios de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

**EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios**



- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado **Porcentaje sobre la calificación final:**

Examen: 60%

Exposiciones/Seminarios: 40%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### INFORMACIÓN ADICIONAL

